

**Н. В. Медведева, А. Е. Зубкова**  
Пермь, Россия

**КОНТРАСТИВНЫЕ ПРИЕМЫ РАБОТЫ ПРИ ОБУЧЕНИИ  
ВИДУ РУССКОГО ГЛАГОЛА НА ЗАНЯТИЯХ  
СО СТУДЕНТАМИ-БИЛИНГВАМИ В УСЛОВИЯХ  
КОМИ-ПЕРМЯЦКО-РУССКОГО ОТДЕЛЕНИЯ  
ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ВУЗА**

АННОТАЦИЯ. *Статья посвящена разработке контрастивных приемов при обучении виду русского глагола с опорой на морфемные и словообразовательные показатели. В ней уточнено понятие контрастивного приема применительно к обучению студентов-филологов коми-пермяцко-русского отделения педагогического вуза и определена методическая целесообразность применения контрастивных приемов на основании анализа морфемных показателей вида глагола в родном и русском языках, приведены контрастивные задания для обучения.*

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: *билингвы; билингвизм; виды глаголов; русские глаголы; морфемы; контрастивные приемы обучения; русский язык; методика русского языка в вузе; педагогические вузы.*

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ: *Медведева Наталья Владимировна, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой методики преподавания русского языка и литературы, Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет.*

*Адрес: 614045, г. Пермь, ул. Пушкина, 42.*

*E-mail: basha\_n@mail.ru.*

*Зубкова Александра Евгеньевна, студентка 4 курса коми-пермяцко-русского отделения филологического факультета, Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет.*

*Адрес: 614045, г. Пермь, ул. Пушкина, 42.*

*E-mail: alexandra.zubkova2017@yandex.ru.*

**N. V. Medvedeva, A. E. Zubkova**  
Perm, Russia

**CONTRASTIVE METHODS OF WORK IN TEACHING  
RUSSIAN VERBAL ASPECT AT THE LESSONS  
WITH STUDENTS-BILINGUALS IN CONDITIONS  
OF KOMI-PERMYAK-RUSSIAN DEPARTMENT  
AT PEDAGOGICAL UNIVERSITY**

ABSTRACT. *Development of contrastive methods in teaching verbal aspect of a Russian verb based on morphemic and word-formative signs is revealed in*

*the article. Concept of contrastive method in respect to teaching of students-philologists of Komi-Permyak-Russian department of pedagogical university is specified. Methodological suitability of contrastive methods application on the basis of the analysis of morphemic indices verbal aspect in native and the Russian languages is defined, contrasting tasks for learning are given.*

**KEYWORDS:** *bilinguals; bilingualism; types of verbs; Russian verbs; morphemes; contrastive teaching methods; Russian language; methodology of the Russian language in high school; pedagogical universities.*

**ABOUT THE AUTHORS:** *Medvedeva Natalia Vladimirovna, Candidate of Philology, Associate Professor, Head of the Department of Methods of Teaching the Russian Language and Literature, Perm State Humanitarian-Pedagogical University.*

*Zubkova Alexandra Evgenievna, 4th year Student Komi-Permyak-Russian Department Faculty of Philology, Perm State Humanitarian-Pedagogical University.*

Контрастивная лингвистика — это направление, изучающее два или несколько языков с целью обнаружения на основе сопоставления языковых явлений различий в области фонетики, морфемики, лексики, морфологии, синтаксиса и т. д. Контрастивный подход характерен, прежде всего, для методики иностранных языков и РКИ, однако в последнее время он активно используется для обучения русскому языку как второму (неродному) национально-российских билингвов. В лингвометодике на основе контрастивного подхода в настоящее время разрабатываются новые стратегии и тактики (В. Г. Гак, Л. М. Малых, И. А. Стернин, Е. А. Хамраева, З. Ф. Юсупова и др.). И. А. Стернин считает целью контрастивного подхода при обучении иностранным языкам обнаружение сходств и различий языковых подсистем разных языков; при этом одноименные подсистемы сравниваемых языков изучаются и описываются автономно (например, глаголы движения в русском и английском языках, выражение уступительных отношений в немецком и французском, наименования одежды в польском и болгарском и т. д.), а затем результаты описания подвергаются сравнению [Стернин 2006: 11]. В. Г. Гак в статье «О контрастивной лингвистике» пишет о том, что контрастивное изучение позволяет лучше определять особенности каждого из сопоставляемых языков, которые могут ускользнуть от внимания исследователя при одном

лишь «внутреннем» изучении языка и констатирует, что в процессе преподавания родного и русского языков учителям необходимо проводить системные параллели между языковыми явлениями, что будет способствовать формированию когнитивных процессов учащихся [Гак 1989: 5–17].

Исследователи, работающие в рамках контрастивного подхода не только в языкознании, но и в обучении разносистемным языкам, применяют приемы анализа языковых единиц исходного языка. Универсальным приемом работы является **прием контрастивного анализа**, который возможен для использования на уроках обучения русской грамматике. В нашем исследовании мы рассматриваем в сопоставлении грамматическую категорию вида русского и коми-пермяцкого глагола.

**Прием контрастивного анализа** при обучении национально-российских билингов — это прием языковой и методической организации языкового материала родного и русского (второго) языков в сопоставительном аспекте. В его основе лежат когнитивные операции анализа, сопоставления, сравнения языковых единиц родного и русского языков, которые методически реализуются на основе выполнения заданий сопоставительного характера, как правило, предполагающих создание зрительных опор, содержащих два модуля, в которых зафиксирована информация о языковых явлениях сопоставляемых языков. Зрительные опоры могут быть выполнены в виде моделей, схем, таблиц и др. для работы и формулирования выводов на их основе.

Прежде чем говорить о контрастивных приемах в обучении русскому языку билингов, необходимо определить методическую целесообразность их применения. Она обосновывается рядом взаимообусловленных факторов: во-первых, опора на родной язык необходима при изучении языковых явлений русского языка тогда, когда при сопоставлении языковых явлений русского и родного языков нет прямых аналогий; во-вторых, когда в речи учащегося есть ошибки интерферентного характера, в-третьих, когда языковое явление русского языка является более объемным, чем явление родного языка, требует учета других характеристик при анализе и, как следствие, применения другого алгоритма рассуждения при его освоении.

Прежде чем определить основания для применения контрастивных приемов в обучении виду русского глагола на занятиях учебных дисциплин «Трудные вопросы орфографии русского языка», «Трудные вопросы грамматики русского языка» со

студентами коми-пермяками, которые готовятся стать учителями русского языка, необходимо провести анализ теоретических сведений и сопоставить категорию вида глагола в коми-пермяцком и русском языках, определив грамматические показатели. Они даны в следующей таблице.

**Таблица**  
**Показатели вида русского и коми-пермяцкого глагола**

<i>Русский глагол</i>		<i>Коми-пермяцкий глагол</i>	
<i>вид</i>	<i>показатель вида</i>	<i>вид</i>	<i>показатель вида</i>
<b>СОВЕР-ШЕННЫЙ</b>	<b>Вопрос:</b> что сделать? <b>Морфемы:</b> • суффикс <b>-ну-</b> • приставки <b>по-, на-, с-, о-</b> и др.	<b>ВРЕМЕННЫЙ (ОДНОКРАТНЫЙ)</b>	-л(ы) от инф. на <b>-ны</b>
			<b>-ыв</b> от инф. на <b>-ыны</b>
<i>Примеры</i>	<i>Увянуть, построить, сделать, укрепнуть</i>	<i>Примеры</i>	<i>Ветлыны (сходить на время), вежлыны (сменить на время) Адззывны (увидеть один раз), пышшывны (сбегажать один раз)</i>
<b>НЕСОВЕРШЕННЫЙ</b>	<b>Вопрос:</b> (что делать?) <b>Морфемы:</b> суффиксы <b>-ыва-, -ива-, -ва-, -ева-, -а-, -и-</b>	<b>МНОГОКРАТНЫЙ</b>	<b>-лывл(ы), -лив, -авл(ы), -ывл(ы)</b>
<i>Примеры</i>	<i>Списывать, всплывать, давать, продлевать, подрастать;</i>	<i>Примеры</i>	<i>Керлывлыны (делать много раз), висьтавлыны (говорить много раз), ытшикывлыны (косить много раз)</i>
		<b>ДЛИТЕЛЬНЫЙ</b>	<b>-ав, -ыв, -ась, -ов + керны</b>
		<i>Примеры</i>	<i>Висьтасьны (рассказывать), пукавны (сидеть), баитов-керны (долго разговаривать)</i>

**Продолжение таблицы**

<b>Русский глагол</b>		<b>Коми-пермяцкий глагол</b>	
<b>вид</b>	<b>показатель вида</b>	<b>вид</b>	<b>показатель вида</b>
		<b>МГНОВЕННЫЙ</b> (соответствует <sup>^</sup> ну прыгнуть, крикнуть)	<b>-нит, -ёвт, -ёст</b> Иногда — <b>ышт</b> (в безударной позиции)
		<b>Примеры</b>	<b>Мигнитны</b> (мигнуть), <b>гёрёвтны</b> (заржать), <b>бакёстны</b> (замычать), <b>пóльыштны</b> (дунуть)
		<b>УМЕНЬШИТЕЛЬНЫЙ</b> (соответствует глаголам со значением «совершение действия в неполном объеме», часто соответствует глаголам с <sup>т</sup> при присесть)	<b>-ышт</b> (безударн.) Иногда <b>-ёвт</b>
		<b>Примеры</b>	<b>Пуксыыштны</b> (присесть чуть-чуть) <b>ве'штыыштны</b> (отодвинуть), <b>се'тыыштны</b> (дать немного), <b>югйёвтны</b> (блеснуть)
		<b>ЗАВЕРШЕННЫЙ</b> (в русском языке соответствует <sup>т</sup> до дописать, дочитать)	<b>-ы'шт</b> (ударн.) <b>-сь(ы)</b>
		<b>Примеры</b>	<b>гижы'штны</b> (дописать), <b>видзсис</b> (издержались)

Трудности определения вида русского глагола студентами коми-пермяками заключаются в том, что они применяют более

объемную схему рассуждения. Логика мыслительных операций была проверена в процессе проведенного опроса-диагностики студентов коми-пермяков второго курса филологического факультета, она следующая: студенты задают вопрос, определяют значение (завершенности-незавершенности действия) и, когда этого недостаточно или возникают сомнения, осуществляют корреляцию с прошедшим временем глагола (если действие уже совершилось, то вид глагола совершенный). Наличие / отсутствие приставок, как правило, не учитывается, выделения суффиксов и учета их значений, маркирующих видовую принадлежность, не происходит. Таким образом, основными логическими операциями в этой цепочке являются первые три: вопрос-значение-прошедшее время, а наличие приставки, определение суффикса, места ударения являются факультативными. Сложно сказать, почему морфемные показатели оказались второстепенными: отсутствие в родном языке системы приставок и наличие разветвленной системы суффиксов должны были повлиять на формирование логики при определении вида русского глагола.

В этой связи целесообразно вводить в процесс обучения задания контрастного характера, которые помогут акцентировать внимание учащихся на морфемах (приставках и суффиксах) и выражаемых ими значениях, учитывать их при определении вида русского глагола. Примеры заданий могут быть следующими:

**Задание 1.** *Соотнесите коми-пермяцкие глаголы с их русским переводом. Соответствие покажите стрелками. Определите вид русского глагола. Какой показатель позволил вам это сделать? Объясните, в чем морфемное различие глаголов родного и русского языка? Прокомментируйте свой ответ.*

Коми-пермяцкий глагол	Русский перевод	Морфемное различие	
		Морфемы русского языка	Морфемы коми-пермяцкого языка
<i>Котӧртыштӧс</i>	<i>прыгнул</i>		
<i>Мунӧс</i>	<i>ушӧл</i>		
<i>Сьылӧс</i>	<i>спрыгнул</i>		
<i>Чечӧбетӧс</i>	<i>подбежал</i>		
<i>Горбтыштӧс</i>	<i>спел</i>		
	<i>прикрикнул</i>		
	<i>пел</i>		
	<i>шӧл</i>		

**Предполагаемый ответ:**

Коми-пермяцкий глагол	Русский перевод	Морфемное различие	
		Морфемы русского языка	Морфемы коми-пермяцкого языка
Котӧртыштӧс	прыгнул	-ну-	-ӧвт-
Мунӧс	ушёл	у-	-
Сьылӧс	спрыснул	с-	-ӧвт-
Чечӧвӧс	подбежал	под-	-ышт-
Горӧтыштӧс	вдел	с-	-
	прикрикнул	ышт-	при-
	шел	-	-
	пел	-	-

**Комментарий:** В коми-пермяцком языке значение видовых суффиксов зависит от постановки ударения в случаях: *котӧртыштӧс* (подбежал), *горӧтыштӧс* (прикрикнул), если ударение падает на суффикс, то он обозначает законченное действие. Если ударение не падает на суффикс, то он обозначает неполноту действия.

**Задание 2.** Переведите словосочетания на русский язык. Составьте с данными словосочетаниями предложения, в которых будет ясна семантическая роль суффикса и категориальные значения определенного вида глагола, соответствующих глаголам в родном языке. Как вы считаете, во всех ли случаях прямой перевод удачен? Если нет, дайте более удачный вариант перевода? Обоснуйте свой ответ.

**Словосочетания на родном языке**

Ветлывлыны киноӧ  
водлыны джоджӧ  
босьтывны ручка  
кисьтӧв-керны ва  
козьнавны книга  
юӧв-керны кружкась  
пуксьыштны стул выӧ

**Вариант перевода словосочетания на русский язык**

ходить в кино  
лечь на пол  
взять ручку  
разлить воду  
подарить книгу  
напиться из кружки  
присесть на стул

Таким образом, работа с применением контрастивных приемов при обучении категории вида русского глагола позволит акцентировать грамматические показатели — приставки и суффиксы, — формирующие видовые значения русского глагола. Это позволит предупредить ошибки интерферентного характера

у будущих учителей русского языка и формировать их лингвотодическую компетенцию: в языковом плане — совершенствовать умения определять вид русского глагола, в методическом — отбирать языковой материал и оснащать его задачными формулировками, учитывающими билингвальные особенности ученика в условиях коми-пермяцко-русского двуязычия.

#### ЛИТЕРАТУРА

Ботева Е. В. Коми-пермяцкий язык : учебник для 5–6 классов национальных школ / Е. В. Ботева, З. К. Тудвасева, Н. И. Полуянова. — Кудымкар : Коми-Перм. кн. изд-во, 2006. 280 с.

Гак В. Г. О контрастивной лингвистике. // Новое в зарубежной лингвистике. — М., 1989. Вып. XXV. Контрастивная лингвистика. 17 с.

Лыткин В. И. Коми-пермяцкий язык. — Кудымкар, 1962. 340 с.

Малых Л. М. Контрастивные упражнения в системе мультилингвального обучения // Вестник РУДН. Серия : Вопросы образования: языки и специальность : сборник научных статей. — Ижевск : Арсенал, 2017. Т. 14. № 2. 298 с.

Медведева Н. В., Фоминых Л. С. Русский язык для бакалавров и магистров : учебное пособие. — Пермь : ПГГПУ, 2016. Часть II. Трудные вопросы языковых разделов. 291 с.

Проблема изучения грамматических категорий русского глагола в коми-пермяцкой школе [Электронный ресурс] / ред. М. Д. Завьялова. — Режим доступа: <http://www.studfiles.ru/preview/3562333/page:51> (дата обращения: 25.05.2017).

Пехливанова К. И., Лебедева М. Н. Грамматика русского языка в иллюстрациях. — М. : Русский язык, 1989. 352 с.

Современный русский язык. Теория. Анализ языковых единиц : учебник для студентов высших учебных заведений : в 2 ч. / В. В. Бабайцева, Н. А. Николина, Л. Д. Чеснокова [и др.] ; под ред. Е. И. Дибровой. — М. : Издательский центр «Академия», 2008. Ч. 2. Морфология. Синтаксис. 624 с.

Стернин И. А. Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования. — М. : Восток-Запад, 2006. 206 с.

Шанский Н. М. Современный русский язык / Н. М. Шанский, А. Н. Тихонов — М. : Просвещение, 1987. 256 с.

#### REFERENCE

Boteva E. V. Komi-permyatskiy yazyk : uchebnik dlya 5–6 klassov natsional'nykh shkol / E. V. Boteva, Z. K. Tudevaseva, N. I. Poluyanova. — Kudymkar : Komi-Perm. kn. izd-vo, 2006. 280 s.

Gak V. G. O kontrastivnoy lingvistike. // Novoe v zarubezhnoy lingvistike. — M., 1989. Vyp. KhKhV. Kontrastivnaya lingvistika. 17 s.

Lytkin V. I. Komi-permyatskiy yazyk. — Kudymkar, 1962. 340 s.

Malykh L. M. Kontrastivnye uprazhneniya v sisteme mul'tilingval'nogo obucheniya // Vestnik RUDN. Seriya : Voprosy obrazovaniya:



yazyki i spetsial'nost' : sbornik nauchnykh statey. — Izhevsk : Arsenal, 2017. T. 14. № 2. 298 s.

Medvedeva N. V., Fominykh L. S. Russkiy yazyk dlya bakalavrov i magistrrov : uchebnoe posobie. — Perm' : PGGPU, 2016. Chast' II. Trud-nye voprosy yazykovykh razdelov. 291 s.

Problema izucheniya grammaticheskikh kategoriy russkogo glagola v komi-permyatskoy shkole [Elektronnyy resurs] / red. M. D. Zav'yalova. — Rezhim dostupa: <http://www.studfiles.ru/preview/3562333/page:51> (data obrashcheniya: 25.05.2017).

Pekhlivanova K. I., Lebedeva M. N. Grammatika russkogo yazyka v illyustratsiyakh. — M. : Russkiy yazyk, 1989. 352 s.

Sovremennyy russkiy yazyk. Teoriya. Analiz yazykovykh edinits : ucheb-  
nik dlya studentov vysshikh uchebnykh zavedeniy : v 2 ch. / V. V. Babaytseva,  
N. A. Nikolina, L. D. Chesnokova [i dr.] ; pod red. E. I. Dibrovoy. — M. : Iz-  
datel'skiy tsentr «Akademiya», 2008. Ch. 2. Morfologiya. Sintaksis. 624 s.

Sternin I. A. Kontrastivnaya lingvistika. Problemy teorii i metodiki is-  
sledovaniya. — M. : Vostok-Zapad, 2006. 206 s.

Shanskiy N. M. Sovremennyy russkiy yazyk / N. M. Shanskiy,  
A. N. Tikhonov — M. : Prosveshchenie, 1987. 256 s.